

LINGUISTIC CHECKLIST

Site: Mindanao, Cagayan de Oro

June 68

1. Language: SUBANON
2. Central + Northern Mindanao
3. Informant: Mark Levine
Male - Peace Corps
transcription of tape recording

kay
ruma
kana?

and
also, too
not

kani

this

Tm

sug

Om

num

Am

Rm

- | | | | |
|-------------------|-------|--------------------|-------|
| 1. all | _____ | 36. fat | _____ |
| 2. ashes | _____ | 37. far | _____ |
| 3. belly | _____ | 38. father | _____ |
| 4. big | _____ | 39. feather | _____ |
| 5. bird | _____ | 40. feces | _____ |
| 6. bite | _____ | 41. few | _____ |
| 7. black | _____ | 42. fish | _____ |
| 8. blood | _____ | 43. five | _____ |
| 9. blow [air] | _____ | 44. finger | _____ |
| 10. bone | _____ | 45. fingernail | _____ |
| 11. breast | _____ | 46. fire | _____ |
| 12. build | _____ | 47. fly (n.) | _____ |
| 13. burn | tuton | 48. fly (v.) | _____ |
| 14. buy | saloy | 49. foot | _____ |
| 15. bury | _____ | 50. four | _____ |
| 16. carry [bring] | _____ | 51. fog | _____ |
| 17. cloud | _____ | 52. give | _____ |
| 18. cold | _____ | 53. good | _____ |
| 19. comb | _____ | 54. grass | _____ |
| 20. come | _____ | 55. green | _____ |
| 21. count | _____ | 56. hair [on head] | _____ |
| 22. die | matay | 57. hair [pubic] | _____ |
| 23. dog | azam | 58. hand | _____ |
| 24. drink | _____ | 59. head | _____ |
| 25. dry [adj] | _____ | 60. hear | _____ |
| 26. ear | _____ | 61. heart | _____ |
| 27. earth | _____ | 62. heavy | _____ |
| 28. earthquake | _____ | 63. hit | _____ |
| 29. eat | _____ | 64. hold [take] | _____ |
| 30. egg | _____ | 65. house | balay |
| 31. elder | _____ | 66. hundred | _____ |
| 32. eight | _____ | 67. husband | _____ |
| 33. evil | _____ | 68. ice | _____ |
| 34. eye | _____ | 69. kill | _____ |
| 35. fall [drop] | _____ | 70. knee | _____ |

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 71. know [how] _____ | 108. red _____ |
| 72. know [name] _____ | 109. right/
correct _____ |
| 73. know [wise] _____ | 110. rightside _____ |
| 74. laugh _____ | 111. river _____ |
| 75. leaf _____ | 112. road _____ |
| 76. lie down _____ | 113. root _____ |
| 77. leftside _____ | 114. round _____ |
| 78. lie [deceive] _____ | 115. run <u>gabak</u> |
| 79. leg _____ | 116. salt _____ |
| 80. live _____ | 117. salty _____ |
| 81. liver _____ | 118. sand _____ |
| 82. long _____ | 119. say <u>talo?, kabit</u> |
| 83. louse _____ | 120. sea _____ |
| 84. maiden <u>dalaga</u> | 121. see <u>kaita?</u> |
| 85. man [person] <u>gataw</u> | 122. seed _____ |
| 86. man [male] _____ | 123. sell _____ |
| 87. many _____ | 124. seven _____ |
| 88. meat [flesh] _____ | 125. sew _____ |
| 89. moon _____ | 126. sharp _____ |
| 90. mother _____ | 127. shoot _____ |
| 91. mountain <u>buwid</u> | 128. short _____ |
| 92. mouth _____ | 129. show _____ |
| 93. move bowels _____ | 130. sing _____ |
| 94. name _____ | 131. sin _____ |
| 95. nearby _____ | 132. sister _____ |
| 96. neck _____ | 133. sit _____ |
| 97. new <u>bügo</u> | 134. skin _____ |
| 98. night _____ | 135. sky _____ |
| 99. nose _____ | 136. sleep _____ |
| 100. old _____ | 137. son [child] <u>bata?</u> |
| 101. one _____ | 138. small _____ |
| 102. other _____ | 139. smoke _____ |
| 103. play _____ | 140. snake _____ |
| 104. pull _____ | 141. stand _____ |
| 105. push _____ | 142. star _____ |
| 106. rain <u>dupi?</u> | 143. stone _____ |
| 107. read _____ | 144. straight _____ |

145. sun _____
 146. swim _____
 147. tail _____
 148. teach _____
 149. study _____
 150. ten _____
 151. thick _____
 152. thin _____
 153. think _____
 154. remember _____
 155. three _____
 156. throw _____
 157. tongue _____
 158. tooth _____
 159. tree _____
 160. turn _____
 161. transfer _____
 162. two _____
 163. ugly _____
 164. ~~vinegar~~ suka _____
 165. vomit _____
 166. wait _____
 167. walk _____
 168. warm _____
 169. wash [clothes] _____
 170. wash [bathe] piligo? _____
 171. wash [dish] _____
 172. wash [hands] _____
 173. water _____
 174. wet _____
 175. white _____
 176. wide _____
 177. wife _____
 178. wind [air] _____
 179. wing _____
 180. wipe _____
 181. wise _____
 182. woman glibon _____
 183. wood _____

184. woods _____
 185. work _____
 186. worm [earth] _____
 187. worm [stom.] _____
 188. write _____
 189. wring _____
 190. year _____
 191. yellow _____
 192. yell _____

CONTENT WORDS; pronouns & interrogative

193. I _____
 194. we [incl.] _____
 195. you and I _____
 196. we [excl.] _____
 197. you [sing.] _____
 198. you [plur] _____
 199. he _____
 200. she _____
 201. they _____
 202. who? _____
 203. what? _____
 204. whose? _____
 205. where? _____
 206. when? [past] _____
 207. when? [fut.] _____
 208. why? _____
 209. how? [mann.] _____
 210. how? [degree] _____
 211. how much? _____
 212. do what? _____
 213. to what degree? _____
 214. in what rank? _____
 215. how much apiece? _____
 216. isn't that so? _____
 217. Do not go. _____
 218. did not go. _____
 219. does not go _____
 220. will not go _____

OTHER MATERIALS

26 July 1968

Dr. Charles O. Frake
Department of Anthropology
Stanford University
Palo Alto, California

Dear Dr. Frake,

Sometime ago, I wrote to you requesting information about the Subanun of Zamboanga del Norte. You kindly replied by sending me a number of your reprints on them. Upon receiving them I again wrote to you in order to thank you for the material. At that time I believe I promised you some linguistic material that I had collected. Well, after almost two years I am glad that I can at least fulfill my promise even though I fully realize that what I have to offer is very little indeed.

Now by way of background information, let me mention my reasons for going among the Subanun. Primarily it was to gather data that could be used by the CNI and (later) by the PANAMIN for community development work among them. Then I became interested in their religious practices. I returned once to witness the dedication of their simbahan. That was for only a week in December of 1966. Last June I went back for a few weeks for a final visit in order to complete as best as I could my notes for the field guide, which I am presently preparing for the PANAMIN, and to say good-bye. It was at that time that the 59 sentences enclosed with this letter were collected. These sentences come from the PANAMIN Research Form No. 9. That form is in itself based on the U.P. Department of Linguistics Form CM.

The data was gathered by first translating the Tagalog sentences of the PANAMIN form into Binisaya (as it is spoken in Zamboanga del Norte) and then having several Subanun translate that into their language. When that was done I tape recorded a literate Subanun reading the sentences. That tape was transcribed by David Zorc, a PCV, who has written a grammar on Aklanon.

The group of Subanun with whom I worked live in the mountains of Misamis Occidental near where that province, Zamboanga del Norte and

Zamboanga del Sur meet. They are therefore of the eastern Subanum linguistic group which you noted in your linguistic survey. Incidentally, I understand from a local anthropologist that the SIL has identified supposedly a third Subanum dialect, but I have not been able to confirm this yet from SIL people themselves.

Also, you might be interested in knowing that with the major exception of residence pattern the Subanum with whom I worked fit your description of the people of Sindangan very well. They were anarchistic (but that is changing rapidly), extremely peaceful and extraordinarily friendly, even for Filipinos.

Sincerely yours,

MARK D. LEVINE

a---as in all Philippine languages

e---as in heat

a---as in bet

o---as in all Philippine languages

u---" " " " "

y---as in French peu

b---as in all Philippine languages

k---" " " " "

d---" " " " "

g---" " " " "

h---" " " " "

l---" " " " "

m---" " " " "

n---" " " " "

p---" " " " "

r---" " " " "

s---" " " " "

t---" " " " "

w---" " " " "

y---" " " " "

z---as in French Jacques

j---as in judge

8. (E) My child was the one who ran , not your child.
(T) Ang anak ko ang tumakbo , hindi ang anak mo.
(B) Ang anak nako ang midagan , dili ang anak nimo.
(S) Sunga gum bata? ?o wi guminabák , kana? lumi?ag bata'?
9. (E) This child was the one who jumped, not that child of yours.
(T) Itong bata ang lumundag, hindi iyang anak mo.
(B) Kining bata ang milukso, dili (ka)nang anak nimo.
(S) Kani sug bata? lugluminakso kana? lumi?a bata'?
10. (E) My children were the ones who ran, not your child.
(T) Ang mga anak ko ang tumakbo, hindi ang mga anak mo.
(B) Ang mga anak nako ang midagan, dili ang mga anak nimo.
(S) Sunga gum bata'? ?o wi guminabák, kana? lumi?a gum bata'?
11. (E) My child, it was he who ran.
(T) Ang anak ko ang siyang tumakbo.
(B) Ang anak nako ang maong midagan.
(S) Sunga gum bata'? ?o ~~xi~~ ^{wi} guminabák.
- 12 (E) My children, it was they who ran.
(T) Ang mga anak ko ang siyang tumakbo.
(B) Ang mga anak nako ang maong midagan.
(S) Sunga gum bata'? ?o ~~wk~~ zeni guminabák
13. (E) Pedro ran.
(T) Tumakbo si Pedro.
(B) Midagan si Pedro.
(S) Guminabak si Pedro.
14. (E) Pedro and his companions ran.
(T) Tumakbo sina Pedro.
(B) Midagan sila ni Pedro.
(S) Guminabak ila ni Pedro.

15. (E) Pedro ran.

- (T) Si Pedro'y tumakbo.
- (B) Si Pedro midagan.
- (S) Si Pedro guminabak.

16 (E) Pedro and his companions ran.

- (T) Sina Pedro'y tumakbo.
- (B) Sila ni Pedro midagan.
- (S) Ila ni Pedro guminabak.

17. m (E) MISSING ON THE PANAMIN FORM

18. (E) The one who ran was my child, and not your child.

- (T) Ang tumakbo'y ang anak ko, at hindi ang anak mo.
- (B) Ang midagan ang anak nako, ug dili ang anak nimo.
- (S) Sug guminabak sug bata? kana? ~~umi~~?ag bata??

19. (E) My child bought salt.

- (T) Bumili ng asin ang anak ko.
- (B) Mipalit ug asin ang anak nako.
- (S) Suminaloy num asin sug bata? nako?.

20. (E) My child was the one who bought salt.

- (T) Ang anak ko ang bumili ng asin.
- (B) Ang anak nako ang mipalit ug asin.
- (S) Sug bata? ?o suminloy num asin.

21. (E) My child bought much salt.

- (T) Bumili ng maraming asin ang anak ko.
- (B) Mipalit ug daghang asin ang anak nako.
- (S) Suminaloy nagbrai num asin sug bata? nako?.

22. (E) Their house was bought by my child.

- (T) Binili ng anak ko ang bahay nila.
- (B) Gipalit sa anak nako ang balay nila.
- (S) Sinaloy num bata? nako sug balay nilan.

23. (E) Their house was bought by my children.
(T) Binili ng mga anak ko ang bahay nila.
(B) Gipalit sa mga anak nako ang balay nila.
(S) Sinaloy mun, bata? nako sug balay nilan.
NUNGA NUN
(?)
24. (E) My house was bought by Pedro.
(T) Binili ni Pedro ang bahay ko.
(B) Gipalit ni Pedro ang balay nako.
(S) Sinaloy ni Pedro sug balay jo?
25. (E) My house was bought ^{by} Pedro and his companions.
(T) Binili nina Pedro ang bahay ko.
(B) Gipalit nila ni Pedro ang balay nako.
(S) Sinaloy nila ni Pedro ~~==~~ sug balay jo?
26. (E) This is the house of my child.
(T) Ito ang bahay ng ~~==~~ anak ko.
(B) Kini ang balay sa anak nako.
(S) Kani sug balay mug bata? nako.
27. (E) This is the house of my children.
(T) Ito ang bahay ng mga anak ko.
(B) Kini ang balay sa mga ^{anak} nako.
(S) Kani sug balay nunga gum bata? nako.
28. (E) This is the house of Pedro.
(T) Ito ang bahay ni Pedro.
(B) Kini ang balay ni Pedro.
(S) Kani sug balay ni Pedro.
29. (E) This is the house of Pedro and his companions.
(T) Ito ang bahay nina Pedro.
(B) Kini ang balay nila ni Pedro.
(S) Kani sug balay nila ni Pedro.

30. (E) The woman went to the church.
(T) Pumunta ang babai sa simbahan.
(B) Miadto ang babaye sa simbahan.
(S) Mirito sug glibon sak simbahan.
31. (E) The woman went to Cebu.
(T) Pumunta ang babai sa Sebu.
(B) Miadto ang babaye sa Sebu
(S) Mirito sug glibon sak sibu
32. (E) The child talked to the woman.
(T) Nakipag-usap ang bata sa mga babai.
m (B) Nakig~~s~~sulti (naki~~s~~g-estorya) ang bata sa babaye.
(S) Mekigkakabit sug bata? sug glibon.
33. (E) The child ^{talked} to the women.
(T) Nakipag-usap ang bata sa mga babai.
(B) Nakigsulti ang bata sa mga babaye.
(S) Mekigkakabit sug bata? sunga glibon.
34. (E) The child talked to Pedro,
(T) Nakipag-usap ang bata kay Pedro.
(B) Nakigsulti ang bata sa ni Pedro.
(S) Mekigkakabit sug bata? sni Pedro.
35. (E) The child talked to Pedro and his companions.
(T) Nakipag-usap ang bata kina Pedro.
(B) Nakigsulti ang bata nila ni Pedro.
(S) Mekigkakabit sug bata? snila ni Pedro.
36. (E) He was the one who saw your child.
(T) Siya ang nakakita sa anak mo.
(B) Siya ang nakakita sa anak nimo.
(S) Izeni mi kaita? nug bata? ni?a.
- 37 (E) He was the one who saw your children.
(T) Siya ang nakakita sa mga anak mo.
(B) Siya ang sa nakakita sa mga anak nimo.
(S) Izeni mi kaita? nunga gum bata? ni?a.

38. (E) He was the one who saw Pedro.
(T) Siya ang nakakita kay Pedro.
(B) Siya ang nakakita ni Pedro.
(S) Izeni mi kaita? ~~sni~~ Pedro,
39. (E) He was the one who saw Pedro and his companions.
(T) Siya ang nakakita kina Pedro.
(B) Siya ang nakakita nila ni Pedro.
(S) Izeni mi kaita? snila ni Pedro.
40. (E) I bought a flower for the maiden.
(T) Bumili ako ng bulaklak para sa ~~sa~~ ~~dalaga~~ dalaga.
(B) Mipalit ko ug bulak para sa dalaga.
(S) Suminaloy nug bulak para sangag dalaga.
41. (E) I bought a flower for the maidens.
(T) Bumili ako ng bulaklak para sa mga dalaga.
(B) Mipalit ko ug bulak para sa mga dalaga.
(S) Suminaloy jo? ~~nug~~ bulak para sangag dalaga.
42. (E) I bought a flower for Pedro.
(T) Bumili ako ng bulaklak para kay Pedro.
(B) Mipalit ko ug bulak para ni Pedro.
(S) Suminaloy jo? ~~sa~~ bulak para ^{nug} sni Pedro.
43. (E) I bought a flower for Pedro and his companions.
(T) Bumili ako ng bulaklak para kina Pedro.
(B) Mipalit ko ug bulak para nila ni Pedro.
(S) Suminaloy jo? ~~bulak~~ ~~para~~ ~~sni~~ bulak para ^{nug} snila ni Pedro.
44. (E) I bought a flower from the maidens.
(T) Bumili ako ng bulaklak sa mga dalaga.
(B) Mipalit ko ug bulak sa mga dalaga.
(S) Suminaloy jog bulak ~~sa~~ dalaga.
45. (E) I bought a flower from the maiden.
(T) Bumili ako ng bulaklak sa dalaga.
(B) Mipalit ko ug bulak sa dalaga.
(S) Suminaloy jug bulak ~~sa~~ dalalga.

54. (E) The child ran fast.
(T) Tumakbo ~~na~~^{ng} mabilis ang bata.
(B) Midaganug kuseg ang bata.
(S) Guminabak ~~ng~~ basikyag sug bata?
55. (E) The child ran fast.
(T) Mabilis na tumakbo ang bata.
(B) Kuseg nga midagan ang bata.
(S) Basakyag gumabak sug bata?
56. (E) The new house was burned.
(T) Nasunog ang bagong bahay.
(B) Nasunog ang bag-ong balay.
(S) Mitutong sug byagong balay.
57. (E) The new house was burned.
(T) Nasunog ang ~~bagong~~ bahay na bago.
(B) Nasunog ang balay g nga bag-o.
(S) Mitutong sug balay byago.
58. (E) Juan said that you will arrive today.
(T) Sinabi ni Huwan na darating ka ngayon.
(B) Gisulti (or sulti) ni Huwan nga mo-abot ka karon.
(S) Tinalo? ni Huwan ~~ng~~ matóng izyn.
59. (E) The people in the mountain are strong.
(T) Malalakas ang mga tao sa bundok.
(B) Kusgan ang mga tawo sa bukid.
(S) Bisyag nga gataw sug buwid.
60. (E) The rain yesterday was heavy.
(T) Malakas ang ulan kahapon.
(B) Kusog ang ulan gahapon (or kagahapon)
(S) Gumalys ~~ng~~ dupi? labong.

gutom
bulak

hunger
flower

END OF FOLDER